

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРЫ И СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Магазинова Алёна Станиславовна

магистрант института иностранных языков ФГБОУ ВШО Московский педагогический государственный университет, РФ, г. Москва

PHRASEOLOGICAL UNITS AS THE MIRROR OF CULTURE AND THE WAY OFFORMINGTHE LINGUOCULTURAL COMPETENCE THROUGH THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES

Alyona Magazinova

Master student of Foreign Languages Department of Moscow Pedagogical State University, Russia, Moscow

Аннотация. В данной статье рассматривается лингвокультурологическая природа фразеологических единиц и обуславливается их значимость в формировании лингвокультурологической компетенции в процессе обучения иностранным языкам.

Abstract. The article dwells upon the linguocultural nature of phraseological units and determines their importance in the formation of linguocultural competence in the process of teaching foreign languages.

Ключевые слова: лингвокультурологическая компетенция, лингвокультурологический подход, фразеология, фразеологизм, фразеологическая единица.

Keywords: linguocultural competence, linguocultural approach, phraseology, phraseological unit.

В современном иноязычном обучении активно реализуется лингвокультурологический подход, который ставит перед собой задачей обучить студентов активно использовать различные лингвокультурологические компоненты для правильного и грамотного общения на иностранном языке; здесь имеется в виду не только использование собственно языковых средств, но и знаний о мире и культуре страны изучаемого языка, особенностей речевого поведения представителей иной культуры. Благодаря лингвокультурологическому подходу в обучении раскрывается связь между человеком, языком и культурой как системой ценностей, а также представляется возможным развиваться и обогащать личность через присвоение общекультурных ценностей, изучения норм, традиций и творческого наследия другой лингвокультуры, которая находит свое отражение в национальном языке. Таким образом, одной из центральных компетенций, которая предусматривает свое обязательное развитие в процессе обучения иностранным языкам, является лингвокультурологическая компетенция.

Лингвокультурологическая компетенция – система организованных знаний о культуре: понимание культурно-национальной ментальности носителей языка и специфики их языковой картины мира, знание национально-культурного компонента значения языковых единиц, выраженных в культурной семантике языковых знаков, а в качестве практического умения – использование языковых знаков и фактов в категориях культурного кода [10].

Формирование лингвокультурологической компетенции является главной целью обучения иностранным языкам на современном этапе. Это один из базовых компонентов иноязычной коммуникативной компетенции и является необходимой составляющей в обучении и преподавании иностранного языка, предусматриваемой ФГОС ВО, и достижение высшего уровня иноязычной обученности во многом определяется уровнем ее сформированности. Изучение иностранного языка и формирование под его влиянием лингвокультурологической компетенции создают ориентиры на межкультурную коммуникацию и помогают студентам подготовиться к взаимодействию в обществе и международным контактам.

Всякое знание о культуре может отражаться в виде языкового знака, который включает в себя как системные аспекты (т.е. сами языковые знаки в принципе), так и внеязыковые аспекты – свойства изучаемых культурных реалий и то, в каких случаях они употребляются и используются. Одними из таких образцов языковых знаков являются фразеологические единицы.

Впервые термин «фразеология» был введен швейцарским лингвистом Ш. Балли в 1905 году в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания» [7, с. 6]. В настоящее время фразеологизмы представляют собой особый пласт лексических единиц, образованных на периферии языка и культуры, которые представляют собой «устойчивые образные сочетания слов с общественно-целостным значением, не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов, в их современном состоянии и историческом развитии» [1, с. 251].

Фразеологический состав любого языка включает в себе особое видение мира, является зеркалом, в котором отражается национальное самосознание народа. В.Н. Телия писала: «Особую роль в... трансляции культурно-национального самосознания народа и его идентификации как такового играет... фразеологический состав языка, так как в образном содержании его единиц воплощено... культурно-национальное мировидение» [10, с. 231].

Фразеологизмы, по Ф.И. Буслаеву, содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [2, с. 37]. Чаще всего в них отражается чистый национальный характер, его дух и своеобразие нации, и в основном большинство из них были созданы и закрепились в языке благодаря народу. Лингвокультурологический подход во фразеологии базируется на том, что язык, являясь универсальным средством по отношению к культуре, способствует сохранению и передаче культурных ценностей, и собственно культура воплощает в себе ценностное содержание через язык. Поэтому фразеологизмы являются хранителями культурной информации о носителях языка; это мудрость народа, они сохраняют и воспроизводят его менталитет, его культуру от поколения к поколению. На современном этапе развития языковой науки исследование культурно-национальной специфики фразеологических единиц поменяло свое направление и расширило границы изучения, перейдя с рассмотрения плана выражения фразеологизмов на изучение мира образов, которые отражаются в плане их содержания, а также на исследование вопроса о том, как они соотносятся с описываемыми в их структуре ситуациями. Фразеологизмы стали рассматриваться как особые вербальные знаки, наделённые «культурной памятью» [6, с. 20].

Культурно-национальная интерпретация фразеологизмов осуществляется «в пространстве народной мудрости» [6, с. 51] и происходит с помощью соотнесения их ассоциативно-образных восприятий, входящих в фразеологическое значение, с существующими в национальной культуре людей стереотипами, эталонами, символами, которые отражают народный менталитет и которые были выработаны народным мировоззрением.

Фразеологизмы в речи обычно содержат в себе эмотивно-оценочную составляющую. Само значение фразеологизма, конечно, всегда обусловлено социальным аспектом жизни, поскольку они образуются в обществе в соответствии с возникающими образами, однако

эмотивно-оценочный компонент фразеологизма считается чисто субъективным. Поэтому знание фразеологизмов не только расширяет словарный запас и обогащает его, но помогает осознать динамичную систему английского языка с его специфичными особенностями, а также расширяет границы лингвокультурологического мировоззрения изучающих иностранный язык [11]. Как пишет в своей работе М.Л. Ковшова, благодаря фразеологизмам «передается видение мира и выражается отношение к ситуации в мире, говорящий заставляет слушающего взглянуть на мир через фильтр внутренней формы, выбранной для этой фразеологической единицы, и испытать эмоциональное чувство» [5, с. 37].

М.А. Маслова определяет фразеологизмы как «сгусток культурной информации, позволяет сказать многое, экономя языковые средства и в то же время добираясь до глубины народного духа, культуры» [8, с. 55]. Она также цитирует в своей работе Б.А. Ларина, который писал, что «фразеологизмы всегда косвенно отражают воззрение народа, общественный строй, идеологию своей эпохи. Отражают как свет утра отражается в капле росы» [8, с. 8]. М.А. Ковшова описывает фразеологизмы как «единицы, хранящие опыт и историческое миропонимание народа» [6, с. 51].

Любая фразеологическая единица с момента своего появления наполнена культурными смыслами и является «культуроносным знаком» [6, с. 17]; он появляется на периферии языка и культуры и со временем актуализируется в речи в своих носителей, наполненный культурным смыслом. Культурная интерпретация фразеологизмов, а также их референция к области культуры и процесс передвижения от зарождения к использованию являются основами лингвокультурологического подхода во фразеологии.

Велика роль фразеологических единиц в раскрытие национального характера образа мыслей нации. Фразеология представляется В.А. Масловой как фрагмент языковой картины мира, она раскрывает способность фразеологизмов отражать в своей семантике длительный процесс развития культуры народа. Фразеологизмы, по ее мнению, «фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы» [8, с. 82].

Кроме того, менталитет народа и фразеологическая система языка связаны между собой концептосферой языка, а образы представляются в вербализованном виде, другими словами, концепты, возникающие в сознание людей в виде ментальных образов, затем складываются в словесные стереотипы, в частности, в виде фразеологических единиц [4]. Фразеологические единицы способны удерживать в себе различные смысловые установки, и становятся образно-содержательными и способны даже вне контекста и вне существования определенного дискурса дать точное определение тому или иному явлению, обозначить кратко и лаконично описание чего-либо значением, закрепленным за фразеологической единицей.

Фразеологизмы считаются одними из самых сложных лексических единиц языка для изучения. Предполагается, что если изучающий язык может правильно использовать фразеологизмы в своей речи, то он может стоять наравне с носителем языка. Лингвокультурологический аспект в обучении фразеологии предполагает собой максимальный фокус на изучение и освещение фразеологизмов как неотъемлемых единиц языка, которые в своих значениях, как уже не раз было сказано, отражают характерные особенности развития народной культуры и передают многообразные культурные компоненты от поколения к поколению, а также имеют непосредственную связь с национальными особенностями народа, их историей, бытом, обычаями и традициями [3]. Употребляя фразеологические единицы в речи, можно говорить о воспроизведении черт народного менталитета [9]. Таким образом, о фразеологизмах можно говорить как об одних из средств и способов формирования лингвокультурологической компетенции в процессе обучения языку, поскольку благодаря их значениям, образности и многочисленным сторонам культурно составляющих компонентов их значений формируется представление о культуре страны изучаемого языка и видении мира его носителей.

Список литературы:

1. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Вводный курс: Учеб. Пособие для студ. филолог. спец.

высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 368 с.

2. Буслаев Ф.И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные Ф. Буслаевым. М.: Тип. А. Семена, 1854. – 176 с.

3. Гумбольдт фон В. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 456 с.

4. Золотых Л.Г. Формирование лингвокультурологической компетенции при изучении фразеологии // Русистика 2007. – с. 29-35.

5. Ковшова М.Л. Культурно-национальная специфика фразеологических единиц : Когнитив. аспекты : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01. - Москва, 1996. - 244 с.

6. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика фразеологизмов : лингвокультурологический аспект : автореферат дис. ... доктора филологических наук : 10.02.19 / Ковшова Мария Львовна; [Место защиты: Ин-т языкознания РАН]. - Москва, 2009. - 48 с.

7. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.- 2-е изд., перераб.- М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996 – 289 с.

8. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.

9. Панькова С.Г. Лингвокультурологический аспект изучения фразеологизмов на уроках русского языка. // Наука, образование и культура. - 2016.

10. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

11. Zerkina N., Nikolaevna K. English Phraseology in teaching: Interrelation of theory and practice // Procedia – Social and Behavioral Sciences 199 (2015). P. 143-148.